

Todoro le černooka

Тодоро ле черноока

The image shows two staves of musical notation in G major and 5/16 time. The first staff begins with the tempo marking 'živo' and the dynamic marking 'f'. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the notes: 'To-do - ro le čer-no - o-ka, če_ da - vaš li_'. The second staff continues the melody with lyrics: 'čer-ni_ o-či, čer - ni_ o - či_ če-re - šo-vi?'. The piece ends with a double bar line.

- 1 Todoro le černooka,
če davaš li černi oči,
černi oči čerešovi?
- 2 Ali ago, ne gi davam,
ne gi davam, ni prodavam,
vojvoda gi dar darjavam!
- 3 Todoro le černooka,
če davaš li tãnki veždi,
tãnki veždi gajtanovi?
- 4 Ali ago, ne gi davam,
ne gi davam, ni prodavam,
vojvoda gi dar darjavam!
- 5 Todoro le černooka,
če davaš li bjalo lice,
bjalo lice rumjanovo?
- 6 Ali ago, ne go davam,
ne go davam, ni prodavam,
vojvoda go dar darjavam!

Razrabotvane: Filip KUTEV (1903-1982)

Todoro le černooka

Тодоро ле черноока

Vivo
 $\frac{5}{16}$ *f*

1. To-do - ro le čer - no - o - ka, To-do - ro le čer - no - o - ka, če_ da -
 2. A - li a - go, ne - gi_ da - vam, A - li a - go, ne - gi_ da - vam, če_ da -
 3. To-do - ro le čer - no - o - ka To-do - ro le čer - no - o - ka če_ da -
 4. A - li a - go, ne - gi_ da - vam, A - li a - go, ne - gi_ da - vam, ne_ gi_
 5. To-do - ro le čer - no - o - ka To-do - ro le čer - no - o - ka ne_ gi_
 6. A - li a - go, ne - go_ da - vam, A - li a - go, ne - go_ da - vam, ne_ go_

1. - 5. | 6. za kraj

1. vaš li_ čer - ni_ o - či, čer - ni_ o - či_ če - re - šo - vi?
 2. da - vam, ni pro - da - vam, voj vo - da_ gi_ dar da - rja - vam!
 3. vaš li_ tăn - ki_ vež - di, tăn - ki_ vež - di_ gaj - ta - no - vi?
 4. da - vam, ni pro - da - vam, voj vo - da_ gi_ dar da - rja - vam!
 5. vaš li_ bja - lo_ li - ce, bja - lo_ li - ce_ ru - mja - no - vo?
 6. da - vam, ni pro - da - vam, voj vo - da_ go_ dar da - rja - vam!

Тодоро ле черноока

живо

- 1 Тодоро ле черноока,
че даваш ли черни очи,
черни очи черешови?
- 2 Али аго, не ги давам,
не ги давам, ни продавам,
войвода ги дар дарявам!
- 3 Тодоро ле черноока,
че даваш ли тънки вежди,
тънки вежди гайтанови?
- 4 Али аго, не ги давам,
не ги давам, ни продавам,
войвода ги дар дарявам!
- 5 Тодоро ле черноока,
че даваш ли бяло лице,
бяло лице румяново?
- 6 Али аго, не го давам,
не го давам, ни продавам,
войвода го дар дарявам!

Разработване Филип КУТЕВ

Тодоро ле черноока**Todoro le černooka**

живо	živo	'vivo' (= lebhaft)
1		
Тодоро ле черноока, че даваш ли черни очи, черни очи черешови?	Todoro le černooka, če davaš li černi oči, černi oči čerešovi?	Todora, he, (du) schwarzäugige, ob (du) wohl hergibst (deine) schwarzen Augen, (deine) schwarzen Kirschaugen?
2		
Али аго, не ги давам, не ги давам, ни продавам, войвода ги дар дарявам!	Ali ago, ne gi davam, ne gi davam, ni prodavam, vojvoda gi dar darjavam!	Ali Aga ¹ weder sie gebe ich noch verkaufe ich; einen Vojvoden ² sie zum Geschenk mache ich!
3		
Тодоро ле черноока, че даваш ли тънки вежди, тънки вежди гайтанови?	Todoro le černooka, če davaš li tānki veždi, tānki veždi gajtanovi?	 (deine) feinen Augenbrauen, die besatzartigen?
4		
Али аго, не ги давам, не ги давам, ни продавам, войвода ги дар дарявам!	Ali ago, ne gi davam, ne gi davam, ni prodavam, vojvoda gi dar darjavam!	
5		
Тодоро ле черноока, че даваш ли бяло лице, бяло лице румяново?	Todoro le černooka, če davaš li bjalo lice, bjalo lice rumjanovo?	 (dein) helles Antlitz, das gerötete?
6		
Али аго, не го давам, не го давам, ни продавам, войвода го дар дарявам!	Ali ago, ne go davam, ne go davam, ni prodavam, vojvoda go dar darjavam!	Ali Aga, weder es gebe ich einem Vojvoden es zum Geschenk mache ich!

Разработване: Razrobotvane: Bearbeitung:

¹ *Aga* (türk. 'älterer Bruder') türk., rum. und bulg. Titel, in früh. Zeit für höhere Offiziere, Zivilbeamte u. a. in jüngerer Zeit nur für niedere Offiziere und als Anrede für Kaufleute, Bauern u.a.; hier: Türke

² *Vojvode* Heerführer, Herzog; Bez. war üblich in Polen, Siebenbürgen, Moldau, Walachei und im Banat; hier: Bulgare.

SG/LH/GH/HE/GE 12.02.1992